

ICOMOS

INTERNATIONAL COUNCIL ON MONUMENTS AND SITES
 CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES
 CONSEJO INTERNACIONAL DE MONUMENTOS Y SITIOS
 МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ВОПРОСАМ ПАМЯТНИКОВ И ДОСТОПРИМЧАТЕЛЬНЫХ МЕСТ

LISTE DU PATRIMOINE MONDIAL

WORLD HERITAGE LIST N° 81

A) IDENTIFICATION	A) IDENTIFICATION
<p><u>Bien proposé:</u> Cathédrale de Chartres</p> <p><u>Lieu:</u> Eure-et-Loire</p> <p><u>Etat partie:</u> France</p> <p><u>Date:</u> 6 Mars 1979</p>	<p><u>Nomination:</u> The Cathedral of Chartres</p> <p><u>Location:</u> Eure-et-Loire</p> <p><u>State party:</u> France</p> <p><u>Date:</u> March 6, 1979</p>
B) RECOMMANDATION DE L'ICOMOS	B) ICOMOS RECOMMENDATION
<p>Que le bien culturel proposé soit inscrit sur la liste du Patrimoine Mondial, au titre des critères I, II et IV.</p>	<p>That the nominated property be included on the World Heritage List on basis of criteria I, II and IV.</p>
C) JUSTIFICATION	C) JUSTIFICATION
<p>La cathédrale de Chartres est le monument de référence par excellence de l'art gothique français. But d'un pèlerinage qui attirait les foules de tout l'Occident chrétien, édiflée avec l'aide fervente et spontanée du peuple, elle a été considérée comme un modèle, dès l'époque de sa construction, en raison de la nouveauté et de la perfection des partis esthétiques qui y furent adoptés.</p> <p>La façade ouest élevée vers le milieu du XIIe siècle, avec ses trois portes aux ébrasements garnis de statues-colonnes (portail Royal), ses deux tours, sa flèche méridionale et ses trois grandes verrières aux vitraux inestimables constitue, depuis les graves mutilations qui ont à jamais défiguré l'abbaye royale de Saint-</p>	<p>The cathedral of Chartres is the reference point par excellence of French gothic art. Object of a pilgrimage which attracted throngs from all corners of the christianized West, built with the fervent and spontaneous assistance of the common people, the cathedral, from the date of its construction, has been considered a model, owing to the novelty and the perfection of its aesthetic treatment.</p> <p>The west facade, with its three portals whose splays are embellished with statue columns (the Portail Royal), its two towers, its meridional spire and three large incomparable stained glass windows, was constructed towards the middle of the 12th century. From the time that extensive mutilations irreparably disfigured the Royal Abbey of St. Denis, this has become the</p>

Denis, le plus authentique exemple et le plus complet qui nous reste de cet art crée à Saint-Denis, sous l'impulsion de l'abbé Suger, et qui marque l'avènement d'une expression plastique originale, connue sous le nom de style gothique.

Un peu plus tard, la nef et le chœur, reconstruits à partir de 1194, réalisaient pour la première fois une formule architecturale qui devait être largement utilisée tout au long du XIII^e siècle.

La sculpture monumentale de la cathédrale de Chartres vaut, à la fois, par son abondance et par sa qualité: les grands ensembles - reliefs et statues - du Portail Royal à l'entrée de la nef, des six portes et des deux porches construits à partir de 1210 aux entrées nord et sud du transept, offrent un panorama complet de la sculpture gothique, depuis le moment où elle se dégage des traditions romanes jusqu'à celui où elle parvient à cet équilibre subtil d'idéalisme et de réalisme qui caractérise le style à son apogée. Et dans cette cathédrale, siège d'une école renommée, la maîtrise technique et artistique était au service d'une haute science iconographique: les représentations figurées chartraises sont chargées d'un enseignement théologique complet, d'un message religieux et moral.

Enfin, la cathédrale de Chartres a conservé, dans sa presque totalité, son décor homogène de vitraux exécutés entre 1210 et 1250 environ: les 55 fenêtres basses contiennent de grandes verrières compartimentées en médaillons où s'inscrivent les scènes de cycles narratifs, tandis que de grandes figures, destinées à être vues de loin, remplissent les 91 fenêtres hautes; au total, 1359 sujets répartis entre 146 fenêtres. Il faut y ajouter les 3 verrières du XII^e siècle au-dessus du Portail Royal et les grandes roses du XIII^e siècle aux trois façades: à l'ouest, le Jugement Dernier; au nord, la Glorification de la Vierge; au sud, la Glorification du Christ.

Des adjonctions tardives de la fin de l'époque gothique (chapelle Vendôme, flèche nord-ouest) et de la Renaissance (clôture de chœur), ajoutent quelques notes précieuses à l'édifice sans en altérer la pureté.

most authentic and most complete example which has been left to us of that art, created at St. Denis under the impulse of Suger, which marks the beginning of an original mode of plastic expression known today as the gothic style.

Reconstructed after 1194, the nave and the choir effected for the first time an architectural formula which would be employed throughout the 13th century. The monumental sculpture of Chartres cathedral are valued at once for their abundance and their quality: the major ensembles - reliefs and statues - of the Portail Royal at the entrance to the nave, the six portals and two porches of the north and south entrances to the transept, built from 1210 offer a complete panorama of gothic sculpture, from the moment when it broke away from romanesque traditions to its attainment of that subtle balance of idealism and realism which mark its apogee. Also, within this cathedral, seat of a renowned school of theology, the technical and artistic mastery were at the service of a highly developed iconographic science: the figurative representations of Chartres are imbued with a complete theological teaching, a message both religious and moral.

Finally, the cathedral of Chartres has retained, in near totality, its homogeneous decor of stained glass windows executed approximately between 1210 and 1250: the 55 lower windows are made up of large compartmentalized glass medallions in which are inscribed scenes of narrative cycles; while large figures, intended to be viewed from a distance, fill the 91 upper windows; the total equals 1,359 subjects ranged over 146 windows. To these should be added the three 12th century stained glass windows above the Portail Royal and the large 13th century roses of the 3 facades: the west, the Last Judgement; the north, the Glorification of the Virgin, and the south, the Glorification of Christ. Later adjunctions brought about at the end of the gothic period (the Vendôme chapel, the North-west spire) and the Renaissance (the choir screen) add certain important touches to the building without altering its purity

L'inscription est recommandable au titre des critères I, II et IV.

I. Construite assez rapidement et presque d'un seul jet, la cathédrale de Chartres constitue, par l'unité de son architecture et de sa décoration, l'expression totale et achevée d'un des aspects les plus unanimes du Moyen-Age chrétien.

II. La cathédrale de Chartres a exercé une influence considérable sur le développement de l'art gothique en France et hors de France. Les architectes des cathédrales de Reims, d'Amiens, de Beauvais etc... n'ont fait qu'enrichir le schéma fondamental chartrain, qui a été imité jusqu'à Cologne en Allemagne, à Westminster en Angleterre et à Leon en Espagne. Dans le domaine du vitrail, l'atelier chartrain a rayonné largement jusqu'à Bourges, Sens, le Mans, Tours, Poitiers, Rouen, Canterbury, soit que des ateliers locaux aient été fondés, comme à Bourges, par des verriers chartrains, soit que les verres peints aient été exécutés à Chartres et expédiés au loin, comme à Rouen ou au Mans.

IV. La cathédrale de Chartres est à la fois un symbole et un édifice type: l'exemple le plus éclairant que l'on puisse choisir pour élucider la réalité culturelle, sociale et esthétique de la cathédrale gothique.

The inclusion of Chartres cathedral on the World Heritage List is recommended by ICOMOS on the basis of criteria I, II and IV.

I. Built fairly rapidly and in nearly one go, the Cathedral of Chartres, owing to the unity of its architecture and its decoration, constitutes the complete and perfected expression of one of the most unanimous aspects of medieval Christianity.

II. Chartres cathedral has exerted a considerable influence on the development of the gothic art both within and outside of France. The architects of the cathedrals of Reims, Amiens, Beauvais, etc... have only enriched the fundamental design of Chartres, which has been imitated at Köln in Germany, Westminster in England and Leon in Spain.

Within the domain of stained glass, the influence of the atelier of Chartres ranged widely from Bourges to Sens, le Mans, Tours, Poitiers, Rouen, Canterbury, either through the foundation of local ateliers by stain glass makers from Chartres (Bourges) or by the exportation of glass colored at Chartres to outlying areas (Rouen, le Mans).

IV. The cathedral of Chartres is at once a symbol and a basic building type: the most elucidating example which one could choose to define the cultural, social and aesthetic reality of the Gothic cathedral.